

RESEARCH OUTPUTS / RÉSULTATS DE RECHERCHE

La correspondance Edmond Drouin / Willi Bang

SELDESLACHTS, Herman; Van Tongerloo, Aloïs

Published in:
Zur lichten Heimat

Publication date:
2017

Document Version
le PDF de l'éditeur

[Link to publication](#)

Citation for pulished version (HARVARD):

SELDESLACHTS, H & Van Tongerloo, A 2017, La correspondance Edmond Drouin / Willi Bang. Dans D Durkin-Meisterernst (et al.) (Ed.), *Zur lichten Heimat: Studien zu Manichäismus, Iranistik und Zentralasienkunde im Gedenken an Werner Sundermann*. Iranica , VOL. 25, Harrassowitz, Wiesbaden, p. 655-666.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

IRANICA

Herausgegeben von Alberto Cantera
und Maria Macuch

Band 25

2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Zur lichten Heimat

Studien zu Manichäismus, Iranistik
und Zentralasienkunde
im Gedenken an Werner Sundermann

Herausgegeben von
einem Team „Turfanforschung“

2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit Unterstützung durch:
Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften
Corpus Inscriptionum Iranicarum
Institut für Iranistik der Freien Universität Berlin
Societas Iranologica Europaea.

Bibliographische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliographie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2017
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Satz und Layout: Tatsiana Harting
Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany

ISSN 0944-1271

ISBN 978-3-447-10884-3

Inhalt

Vorwort	XI
CHRISTOPH MARKSCHIES	
Geleitwort	1
MANFRED LORENZ †	
Werner Sundermann und die persische Literatur	7
NICHOLAS SIMS-WILLIAMS	
Werner Sundermann and the Christian Texts of the Berlin Turfan Collection	11
IONUȚ DANIEL BĂNCILĂ	
Die mandäische „dualistische Formel“ und der manichäische „Dualismus“. Ein Beitrag zum aramäischen Hintergrund des Manichäismus	19
JASON DAVID BEDUHN	
The Nature of the Manichaean Soul	39
ADAM BENKATO	
Exploring the Oral Background of the Manichaean Parables	51
OLGA M. CHUNAKOVA	
A Manichaean Fragment from the Oldenburg Archives	65
LUIGI CIRILLO	
Mani's Reaction to the Doctrine of the Baptismal Sects Concerning Man's Redemption from Evil	73
IRIS COLDITZ	
Manichäische Parabeln – didaktische Literatur für Hörer?	85
DESMOND DURKIN-MEISTERERNST	
Observations on the Middle Persian Barm-e Delak Inscription	103
HARRY FALK/NICHOLAS SIMS-WILLIAMS	
A Decorated Silver Pyxis from the Time of Vāsudeva	121
ELA FILIPPONE	
Middle Iranian <i>gṛīw/γṛīw</i> : Possible Paths for Semantic Changes and Functional Shifts	139
MAJELLA FRANZMANN	
Mariam, the Net-Caster and Shepherd: the Further Development of the Johannine Mary Magdalene in the Manichaean Psalm Book	157

WOLF-PETER FUNK	
Wer ist „der Achte“? Ein west-östliches Rätsel manichäischer Terminologie	165
IAIN GARDNER	
Some Comments on the Remnants of the Codex of Mani's <i>Epistles</i> in Middle Persian as Edited by W. Sundermann	173
MATTHEW GOFF	
The Two Tablets of Enoch: The Contribution of the “Leningrad” Fragment of the Manichaean <i>Book of Giants</i> to the Study of the Qumran <i>Book of Giants</i>	181
ZSUZSANNA GULÁCSI	
A Parthian Exposition on Mani's <i>Book of Pictures</i> . A Contextualized Study of a Fragmentary <i>Ārdhang Wifrās</i> Bifolio (M 8255) in the Turfanforschung of the BBAW, Berlin	195
JENS-UWE HARTMANN/RUIXUAN CHEN	
Eine khotanische Bilingue aus Triratnadāsas <i>Guṇāparyantastotra</i>	211
MANFRED HUTTER	
Buddha in Iranian Manichaean Writings	221
JULIA IWERSEN	
A Manichaean Ritual of Ascent? A Discussion of T. Kell. Copt. 2 A 5 in the Light of Other Coptic Gnostic Materials	231
JUDITH JOSEPHSON	
On the Choice between Good and Evil in an Essay in Book 3 of the <i>Dēnkard</i>	241
YUKIYO KASAI	
Ein Erzähltext unter den altuigurischen Fragmenten mit Brāhmī-Elementen	253
GÁBOR KÓSA	
Who Is the King of Honour and What Does He Do? Gleanings from the New Chinese Manichaean Sources	259
CLAUDIA LEURINI	
Ein Riesenengel flog vom Himmel herab	273
SAMUEL N. C. LIEU	
West of Parthia – Han China's Knowledge of the Graeco-Roman East	285
ВЛАДИМИР А. ЛИВШИЦ †	
Источники хорезмийской письменности	305
PAVEL LURJE/ILYA YAKUBOVICH	
The Myth of Sogdian Lambdacism	319
MA XIAOHE	
The Manichaean “Wheel of <i>Karma</i> ” (Zodiac). A Study on the Cosmology Painting and <i>Scripture of Buddha-nature</i>	343

MARIA MACUCH A Case of Loan and Mortgage in a Late Pahlavi Text	355
MAURO MAGGI Two Fragments of the Khotanese <i>Saṅghāṭasūtra</i> in the Turfan Collection in Berlin	371
MIKLÓS MARÓTH Die syrische Epistolographie	381
REA MATSANGOU Strategius' Assignment: an Inquiry into Manichaeism and the Manichaean Churches of the Roman East, during the 4 th Century . .	395
DAI MATSUI An Old Uigur Account Book for Manichaean and Buddhist Monasteries from Temple <i>α</i> in Qočo	409
DIETER MAUE/HIROTOSHI OGIHARA Tumshukische Miszellen III. 3. Tumshukese Dental Affricates	421
ЕЛЕНА К. МОЛЧАНОВА Динамика погребальной лексики у современных зороастрийцев Ирана	433
ENRICO MORANO An Antiphonal Body and Soul Hymn in Manichaean Middle Persian, Parthian and Sogdian	445
HIROTOSHI OGIHARA/CHING CHAO-JUNG Some Observations on the Tumshuqese Documents Newly Published in China	453
PAOLA ORSATTI The Order of Climes in Nezāmi's <i>Haft peykar</i>	483
ANTONIO PANAINO Multilingualism and Empires: Byzantium and Sasanian Persia	491
TIMOTHY PETTIPIECE Mani's Journey to India: Mission or Exile?	503
GEORGES-JEAN PINAULT Theatre Jargon and Literary Language in Tocharian	511
ANDREA PIRAS The Writing Hearer. A Suggested Restoration of M 101d	525
ADRIAN PIRTEA Is There an Eclipse Dragon in Manichaeism? Some Problems Concerning the Origin and Function of <i>āṭālyā</i> in Manichaean Sources	535

PAUL-HUBERT POIRIER L'obstruction de l'abîme d'après Titus de Bostra (<i>Contre les manichéens</i> I, 42). Un aspect de l'eschatologie manichéenne	555
ELIO PROVASI Literary Motifs in the Sogdian "Job Story"	567
SIMONE-CHRISTIANE RASCHMANN Lobpreis des Mannes (II)	583
CHRISTIANE RECK Zwei weitere kleine Bruchstücke soghdischer Versionen des <i>Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtras</i> in der Berliner Turfansammlung . .	597
RONG XINJIANG A Re-Examination of the Problem of the So-Called "Tocharian" Languages and the Meaning of "Tugristān" between Kucha and Beshbaliq	605
ADRIANO V. ROSSI Parth. <i>šābhīgān</i> , MP <i>šābhīgān</i> , Sogd. <i>š(ʿ)yk/qn(b)</i>	621
MOHAMMAD SHOKRI-FOUMESHI The Great Hymn of Wisdom. The First Manichaean Manuscript Fragment Unearthed in Iran	637
ALOÏS VAN TONGERLOO/HERMAN SELDESLACHTS La correspondance Edmond Drouin/Willi Bang [Kaup]	655
WANG YUANYUAN/LIN WUSHU On the Title Indication of the " <i>Chusheng Zanwen</i> 初聲讚文" in the Chinese <i>Hymnscroll</i>	667
DIETER WEBER A Pahlavi Query	675
JENS WILKENS/MICHAËL PEYROT Weitere Parallelen in Tocharisch B zur altuigurischen <i>Daśakarmapathāvadānamālā</i> : Mahendrasena- und Ṣaḍdanta-Avadāna .	683
ABDURISHID YAKUP An Old Uyghur Fragment of an Astrological Treatise Kept in the Beijing National Library	711
YUTAKA YOSHIDA The Xiapu 霞浦 Manichaean text <i>Sijizan</i> 四寂讚 "Praise of the Four Entities of Calmness" and Its Parthian Original	719
PETER ZIEME Mānistān „Kloster“ und manichäische Kolophone	737

La correspondance Edmond Drouin / Willi Bang [Kaup]*

ALOÏS VAN TONGERLOO, Gheel / HERMAN SELDESLACHTS, Louvain-la-Neuve

JOHANN WILHELM MAX JULIAN (dit WILLI) BANG naquit le 9 août 1869 à Wesel (Allemagne).¹ En 1892 un décret royal l'autorisa à adjoindre à son nom celui de Kaup en référence à son grand-père, l'illustre (paléo)zoologiste JOHANN JAKOB KAUP (1803–1873), dont le patronyme risquait de tomber dans l'oubli.

Passionné d'« orientalisme », le jeune BANG s'adresse, sur les conseils de HEINRICH LEBERECHT FLEISCHER, à Mgr CHARLES DE HARLEZ DE DEULIN² (1832–1899), professeur à l'Université de Louvain en Belgique, dont il devient l'élève favori et qui lui fait découvrir les études iraniennes, sinologiques, mandchoues et paléo-américaines. Avec une rapidité étonnante il devient un iranisant accompli : à peine âgé de vingt ans, il publie sa première contribution sur les inscriptions achéménides et l'Avesta. En 1889 paraissent six opuscules consacrés à des questions iraniennes.

Dès 1890, il publie sur les langues ouralo-altaïques et le mandchou et prépare par ailleurs, en collaboration avec FRANZ HEINRICH WEIS(S)BACH³ (1865–1944), une édition des inscriptions vieux-perses. Au moment de l'apparition de la section de philologie germanique à la Faculté de Philosophie et Lettres, l'Université de Louvain lui confie la chaire de langue et littérature anglaises. La création des *Materialien zur Kunde des älteren englischen Dramas* lui confère rapidement une autorité internationale dans sa nouvelle spécialité. Insatiable, il fait siens trois domaines de la turcologie ancienne : les inscriptions, les textes de Tourfan et la langue co(u)mane. Il y prend le parti de VILHELM THOMSEN et des Berlinoïses FRIEDRICH WILHELM KARL MÜLLER et ALBERT VON LE COQ contre les Pétersbourgeois WILHELM RADLOFF et CARL SALEMANN.⁴

À son départ pour Darmstadt en 1914, l'Université de Louvain perdit une personnalité scientifique de renommée internationale.

* Nous remercions vivement Madame Isabelle Valloton pour la relecture d'une version antérieure de cet article et pour ses précieux conseils stylistiques.

1 A. VAN TONGERLOO : *Willi Bang Kaup : Eine bibliographische Skizze* (en préparation).

2 Cf. H. SELDESLACHTS/A. VAN TONGERLOO : *Lettres de Charles de Harlez de Deulin à Willi Bang Kaup* (en préparation), avec une bio-bibliographie.

3 Cf. WEISSBACH/BANG 1893–1908 ; H. SELDESLACHTS/A. VAN TONGERLOO : *Der Briefwechsel Franz Heinrich Weis(s)bachs mit Willi Bang Kaup*. (en préparation).

4 Cf. KNÜPPEL/VAN TONGERLOO 2012 et 2014.

WILLI BANG laissait dans la ville où il avait vécu un quart de siècle ses livres et affaires personnelles. Pendant et après la Grande Guerre, il pria à plusieurs reprises son élève, collègue et successeur à la chaire d'anglais HENRI DE VOCHT (1878–1962) de lui envoyer ses livres et quelques objets personnels ; mais ces demandes répétées ne concernèrent jamais son importante correspondance privée et scientifique. Les archives de l'Université de Louvain conservent une carte postale et quatre lettres envoyées par EDMOND DROUIN à WILLI BANG (collection [nouvelle] PU/Bang [= ancienne collection avec signature P 56] : Section V/Correspondance [2, sans numéro] = Boîte 38 [n^{os} 343–619], cinq n^{os} classés alphabétiquement sous « D » : n^{os} 489–493 [sous le nom de « Drouin, Ed. »]).

EDMOND (ou EDME[-]ALPHONSE) DROUIN (1837–1904)⁵ était avocat par profession, orientaliste et numismate par passion. Homme d'une immense érudition, son domaine s'étendait de la Mésopotamie à la Chine, sans dédaigner l'Éthiopie ou l'Inde. Cheville ouvrière du *Journal Asiatique*, il y publiait régulièrement des articles et des notices à caractère numismatique, historique et linguistique.⁶ Parmi ses publications, qui ont bien résisté aux épreuves du temps, mentionnons ses travaux sur l'histoire éthiopienne,⁷ sur le calendrier perse,⁸ sur les légendes monétaires en pehlevi⁹ ou en araméen,¹⁰ sur les rois indo-scythes¹¹ et les Hephthalites (« Huns blancs »),¹² sur l'épigraphie sassanide,¹³ sur les monnaies tangoutaines¹⁴ ou sur l'origine du titre βασιλεὺς βασιλέων (« roi des rois »).¹⁵ Il fournit également quelques contributions à la *Grande Encyclopédie*.¹⁶

5 On trouvera une esquisse de sa vie et une appréciation de son œuvre scientifique (avec une liste de ses principales publications reprise de la *Revue numismatique* de 1904) dans la notice : « Edmond Drouin », dans : *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (1904), pp. 529–532. Ses qualités personnelles et scientifiques et ses mérites pour le *Journal Asiatique* sont évoqués par CHARLES BARBIER DE MEYNARD dans *JA X/3* (janvier–février 1904), pp. 150–151, et *JA X/4* (juillet–août 1904), p. 6. Le texte commémoratif de BARBIER DE MEYNARD a été réimprimé avec deux autres notices nécrologiques dans : CH. BARBIER DE MEYNARD, E. BABELON et R. SERRURE, *Notices sur Edmond Drouin, avocat, secrétaire-adjoint de la Société Asiatique de Paris, lauréat de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1837–1904*, Versailles 1904. Il y a enfin la brève notice par H. CORDIER : « Edmond Drouin », dans : *T'P II/5* (1904), p. 115. Pour ses publications, on consultera aussi la notice bibliographique sur <http://www.idref.fr/057099006>.

6 Par exemple DROUIN 1889a, 1895a, 1895b, 1895c.

7 DROUIN 1884, 1888a.

8 DROUIN 1888–1889.

9 DROUIN 1884–1885.

10 DROUIN 1889b.

11 DROUIN 1888b, 1901.

12 DROUIN 1895d. « The best study of the history of the Ephthalites » selon J.B. BURY : *History of the Later Roman Empire*, vol. II, New York 1923, p. 5.

13 Voir n. 28.

14 DROUIN 1899a.

15 DROUIN 1899b.

16 DROUIN 1887, 1894.

Polyglotte enthousiaste, le jeune DROUIN composa un remarquable *Dictionnaire comparé*¹⁷ des langues orientales et occidentales, anciennes et modernes, qui reprenait le programme de son maître le chanoine LATOUCHE, ardent défenseur du renouveau de l'enseignement des langues en France. Dans les années 1870, il publia en outre des ouvrages de linguistique anglaise,¹⁸ allemande¹⁹ et française.²⁰

Ses dessins de plusieurs membres illustres de la Société Asiatique (1899)²¹ attestent de son talent artistique. Lauréat du prix Allier de Hauteroche à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres (1900), il instaura enfin un prix de numismatique orientale qui porte son nom.²²

Nous dédions cette publication à la mémoire de WERNER SUNDERMANN qui partageait la passion de WILLI BANG et EDMOND DROUIN pour les langues et cultures du monde iranien et de ses voisins.

Édition des documents²³

Chronologie

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| (1) N° 489 : 31 janvier 1898 ; | (4) N° 492 : 19 décembre {19}02 ; |
| (2) N° 490 : 3 mai 1898 ; | (5) N° 493 : non daté. |
| (3) N° 491 : 4 février 1899 ; | |

(1) N° 489 (1 feuille = 2 pages)

p. 1 recto

11, rue de Verneuil
PARIS

31 Janv{ier} 1898

Monsieur et cher Confrère,

Je suis bien en retard pour répondre à votre aimable lettre du 26 décembre {1897}. J'ai reçu, depuis, votre petit article Altpersisches²⁴ que j'ai lu avec plaisir. Je crois

17 DROUIN 1866.

18 DROUIN 1873.

19 DROUIN 1876.

20 DROUIN 1878.

21 Voir <http://www.aibl.fr/societe-asiatique/histoire/membres-illustres-de-la-societe/?lang=fr>.

22 À propos de ce prix Edmond Drouin, cf. le Palmarès des prix et récompenses décernés pour l'année 1910, dans : *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 54^e année, 8 (1910), pp. 677–695 (spécialement p. 693).

23 {xxx} = complété par les éditeurs.

24 Cf. BANG 1898a.

que vous avez raison pour *abashtâ*. La forme pehli *avistâk* et la prononciation persie *avesta*, comme la traduction de Neriosangh *avista* supposent bien un primitif *avi* ou *abiy*, quoique au point de vue du sens « substare, substratum » *upasta* vaudrait mieux. Comment traduire en effet *abiy-sta* autrement que « ad-stare » ce qui ne va guère pour désigner une chose établie, la loi.²⁵

Vous dites que la version de Foy,

p. 1 verso

arštam au lieu de *abaštam* est *höchlich* höchst einfach ? Je préfère votre interprétation.²⁶

Je n'ai pas encore reçu de Petersbourg les « Neue Folge » de Radloff²⁷ en sorte que je ne peux pas suivre vos corrections. Je m'y mettrai d'une seule fois quand j'aurai reçu vos autres observations. Je ne connais pas la « West-östliche Rundschau »²⁸{ } Je crois même que cette Revue est tout à fait inconnue en France et ne se trouverait pas à Paris. Si vous aviez une couverture ou un prospectus, vous me feriez plaisir de me l'envoyer avec l'adresse du libraire.

Mgr de Harlez m'a écrit au commencement du mois qu'il avait {été} très malade²⁹ mais qu'il allait mieux, je pense qu'il est maintenant tout à fait rétabli. Voudriez vous [*sic*] bien lui présenter mes hommages et lui rappeler que

p. 2 recto

je lui ai demandé 1 ou 2 exempl{aires} du texte mandchou qu'il a publié dans le WZKM³⁰ ?

25 W. FOY : « Avesta. », dans : *ZDMG* 52 (1898), p. 254, critique (en n. 1) l'explication par **abištâ* soutenue par W. BANG ; son interprétation par un **avista-* « inconnu » ne vaut toutefois pas mieux. L'étymologie d'*Avesta* reste incertaine, bien que la dérivation d'un avestique **upa-stāyaka-* « louange » (BARTHOLOMAE 1906, p. 108) ait convaincu la plupart des spécialistes (cf. par exemple HINTZE 2009, p. 1).

26 FOY 1898, pp. 45–46, avait proposé de corriger en *arštām* « justice » le *abaštām* de RAWLINSON dans Behistun, col. IV, 64, alors que BANG (1898a, p. 292) lisait *abištām* qu'il comparait au nom de l'*Avesta*. Une autopsie de l'inscription permit quelques années plus tard à A. V. WILLIAMS JACKSON de confirmer la conjecture de FOY ; cf. WILLIAMS JACKSON 1903, pp. 91–92 ; 1906, p. 205 : « he [= Foy] is to be heartily congratulated on his shrewd conjecture ».

27 Cf. RADLOFF 1897.

28 Le mensuel *West-östliche Rundschau : Monatschrift für Politik, Literatur und öffentliches Leben* parut en 1894 à Berlin, puis à Leipzig et à Dresde, et de 1895 à 1898 à Budapest.

29 Cf. DE HARLEZ 1898, p. 255 : « le mauvais état de ma santé m'interdit tout travail prolongé ». Mgr DE HARLEZ mourra en 1899.

30 Cf. DE HARLEZ 1898. La première partie de cet article est consacrée à la publication (avec traduction française) de la « Préface impériale du *Manju gisun-i baleku biṭhe* (Dictionnaire mandchou) » (pp. 249–255).

Je suis en correspondance avec le D^r Marquart³¹. C'est un esprit très fin et très suggestif, peut-être un peu trop hardi. J'attends avec impatience le travail qu'il m'a annoncé sur les rapports de l'Irân ancien avec les peuples voisins.³²

Si vous avez occasion d'aller chez M. Istas imprimeur du Museon [*sic*], faites moi [*sic*] le plaisir de lui dire qu'il m'envoie (s'il est encore temps) une épreuve de la couverture de mon article sur l'Épigraphie sassanide.³³

Dans le cahier de Janvier 1898 du Journal asiatique³⁴ vous verrez une série de petites notices bibliographiques mais je ne parle pas de vos Etudes parce que ces notices sont rédigées depuis 2 à 3 mois. Ce sera pour les prochaines notices que je ferai en avril ou mai.

p. 2 verso

Veillez me rappeler au souvenir de MM Colinet³⁵ et Hebbelynck³⁶ et agréer, mon cher confrère, l'expression de mes sentiments dévoués

Ed. Drouin

(2) N^o 490 (1 feuille = 2 pages)

p. 1 recto

11, rue de Verneuil
PARIS

3 Mai 1898

Monsieur et très cher Confrère,

Il existe en effet dans la « Revue critique du 5 avril 1897 » un article de M. E. Beauvois sur l'ouvrage de V. Thomsen³⁷. M. Beauvois³⁸ est probablement le seul en France

31 Sur JOSEF MARQUART (MARKWART), cf. les deux ouvrages de KNÜPPEL/VAN TONGERLOO 2012, 2014.

32 Cf. MARQUART 1901.

33 Cf. DROUIN 1898a.

34 Cf. DROUIN 1898b (brefs comptes rendus des dernières publications dans les domaines iranien, arabe, égyptien et anatolien).

35 PHILÉMON COLINET (Alost 1853 – Sleidinge 1917) étudia l'indologie sous la direction de CHARLES DE HARLEZ DE DEULIN à Louvain. Il fréquenta JOHANNES SCHMIDT à Berlin et MICHEL BRÉAL à Paris avant de devenir l'assistant de CHARLES DE HARLEZ. Nommé professeur à Louvain, il prit part à la création de la nouvelle section de philologie germanique ; il dispensa des cours aussi différents que le sanskrit, le pali, le grec ancien, le vieux slave, le gotique, la dialectologie flamande et l'histoire des religions et écrivit une monographie sur le dialecte d'Alost.

36 ADOLPHE HEBBELYNCK (Merelbeke 1859 – Rome 1939), coptisant, professeur de patrologie à l'Université de Louvain à partir de 1890 et recteur magnifique entre 1898 et 1909.

37 Cf. BEAUVOIS 1897/1901.

38 Sur PIERRE-EUGÈNE BEAUVOIS (1835–1912), voir BOULEY 1993 ; MOUILLEBOUCHE 2007.

qui sache le *suomi*, il connaît aussi très bien les langues scandinaves et, depuis 30 ans c'est lui qui fait connaître à la France les travaux des savoirs [*sic*, pour « savants »] Danois, norvégiens [*sic*], suédois et finlandais tant en histoire, anthropologie qu'en linguistique et géographie. Vous avez pu lire il y a 2 ou 3 ans, dans le *Museon* [*sic*],

p. 1 verso

une série d'articles sur les migrations des Scandinaves en Amérique.³⁹

Son c(om)pte rendu du mémoire de Thomsen est une simple analyse du volume comme il eût fait de tout autre mémoire car M^r B{eauvois} n'est pas orientaliste, mais simplement un scandinavian scholar, a very distinguished man. Quant à M Blochet⁴⁰ c'est un iraniste très capable mais qui a le tort suivant nous tous ses collègues, d'éparpiller son temps et sa science dans des branches très différentes, l'arabe, le turc et le chinois. A vrai dire nous n'avons personne en France de capable d'apprécier convenablement vos recherches et vos tentatives d'explications nouvelles du turk sibérien – sauf bien entendu M^r J. Halevy [*sic*]⁴¹ qui est professeur de turc oriental mais qui s'occupe surtout de sémitique dans la *Revue Sémitique* qu'il dirige et qu'il rédige même presque tout seul.

p. 2 recto⁴²

Je vous remercie de votre bienveillante appréciation sur mon travail concernant les légendes sassanides. Je suppose que vous voulez parler de mon Mémoire qui paraît en ce moment dans la *Revue archéologique*⁴³ et dont je vous enverrai un tirage à part, probablement à la fin de ce mois ci [*sic*].

Je n'irai pas en Belgique cette année – je veux dire au mois de Juin, parce que je suis obligé d'aller faire à la même époque, un voyage en Vendée.

Je recevrai avec plaisir votre Mémoire sur les *Köktürk*⁴⁴. Je suis en ce moment attelé à un travail très ennuyeux : le compte rendu pour la *Revue Numismatique*, du « Katalog der Orientalischen Münzen » du musée de Berlin, dont le 1^{er} vol. vient de paraître.⁴⁵

Veillez agréer mon très cher confrère l'expression de mes sentiments bien dévoués

Ed. Drouin

mes amitiés je vous prie à MM Colin(et) & Hebbelynck et de Harlez

39 Cf. BEAUVOIS 1885, 1890, 1892.

40 EDGARD BLOCHET (1870–1937), iranologue. Il publia par ailleurs des catalogues des manuscrits turcs et arabes.

41 JOSEPH HALÉVY (1827–1917), orientaliste français d'origine juive, né à Andrinople en Turquie. Chercheur polyvalent, il s'attacha surtout à l'histoire des juifs éthiopiens, aux inscriptions sabéennes du Yémen et à la critique historique de l'Ancien Testament.

42 Page 2 verso : blanche.

43 DROUIN 1898c.

44 BANG 1897.

45 NÜTZEL 1898.

(3) N° 491 (1 feuille = 2 pages)

p. 1 recto

11, rue de Verneuil
PARIS

4 février 1899

Mon cher Confrère,

Je reçois votre aimable petit mot d'hier. Je suis étonné que l'ex. de la Revue critique ne vous soit pas parvenu, je l'ai mis à la poste en même temps que ma carte, le 31 janvier. La Poste l'aura donc égaré ? Si dans quelques jours vous n'avez pas reçu ce n° je tâcherai d'en obtenir un autre de l'éditeur.

Le même jour j'en envoyais un exemplaire à M Marquart {;} il ne m'a pas encore avisé de sa réception.

p. 1 verso

Il ne m'a pas non plus fait don de son article « Historische Glossen »⁴⁶ j'espère qu'il ne m'oubliera pas car il m'a promis de m'envoyer ce Mémoire. Si vous lui écrivez veuillez lui rappeler sa promesse.

J'ai vu M E. Leroux l'éditeur du Voyage Dutreuil de Rhins Grenard⁴⁷ et lui ai demandé un exemplaire pour vous. Il m'a répondu qu'il avait fait un service de presse très important : près de 40 exemplaires ont été distribués surtout à l'étranger (je n'en ai pas reçu – mais j'ai celui de la Société asiatique). Il a pris cependant note de votre demande pour la transmettre au Ministère de l'Instruction publique. Je crois que si, personnellement, vous adressiez une lettre à notre Ministre rue de Grenelle à Paris, ou

p. 2 recto

si vous la faisiez écrire par le doyen de votre Université, le Ministre, s'il n'a pas encore tout distribué, vous ferait don sûrement d'un exemplaire de cet ouvrage.

En ce qui concerne le Mas'oudi 9 vol. texte arabe & trad{uction} française⁴⁸ je pourrai, comme secrétaire de la Société asiatique, faire avoir un exemplaire à la bibliothèque de l'Université de Louvain mais alors à titre d'échange contre une des publications orientales de l'Université, d'une valeur à peu près égale (50 fr{anc}s environ). Voyez à négocier la chose. Nous possédons déjà le BarHebraeus de Mgr Lamy.⁴⁹

J'ai en double un exemplaire 1° La stèle de Si-Hia leang-tcheou par M Deveria [*sic*] 2°

46 Cf. MARQUART 1898.

47 Cf. DUTREUIL DE RHINS 1897–1898.

48 Cf. BARBIER DE MEYNARD/PAVET DE COURTEILLE 1861–1877.

49 Cf. ABBELOOS/LAMY 1872–1877.

p. 2 verso

2° Musulmans & Manichéens chinois⁵⁰ – par le même.

Si M Devéria ne vous a pas déjà fait hommage de ces 2 petits mémoires, je serai très heureux de vous faire cadeau des doubles.

Veillez agréer, mon cher Confrère, l'expression de mes sentiments bien dévoués

Ed. Drouin

(4) N° 492

recto

/Cachet de départ : / PARIS XVI PL{ACE} CHOPIN 19 – 12 {19}02

/Cachet d'arrivée : / LOUV{AIN} 20 DEC 0{2}

/Destinataire : / Monsieur W. Bang
 Professeur à l'Université
 22 rue des Récollets
 (Belgique) Louvain

verso

Paris 19 Décembre 1902

Cher confrère et ami. Je reçois votre aimable carte, mais je suis en ce moment en plein⁵¹ emménagement ; avec des ouvriers, une bibliothèque et des papiers au pillage. En outre très loin du Cabinet des médailles. Il m'est donc impossible de faire votre commission, à mon grand regret. Je crois que vous ferez mieux et plus vite en faisant (de ma part) la demande à M^r de la Tour au Cabinet des médailles 56 rue Richelieu – Le Cabinet est habitué à ces sortes de demandes et ne refuse jamais

Tout à vous votre dévoué

Ed. Drouin

50 Cf. DEVÉRIA 1897, 1898.

51 W. BANG a collé ici un extrait de journal : « BIBLIOTHEQUE ROYALE. – M. Alvin, conservateur adjoint à la Bibliothèque royale est nommé conservateur de la section des médailles et monnaies ».

(5) N° 493 (1 feuille = 2 pages)

p. 1 recto

11, rue de Verneuil
PARIS

Cher Monsieur & aimable Confrère

J'ai bien reçu vos deux honorées lettres du 22 novembre et 28 Décembre et vous prie de m'excuser d'avoir tant tardé de répondre à la première.

Je vous remercie d'avoir bien voulu lire mon article sur les monnaies mongoles⁵² & suis heureux d'avoir votre approbation sur ce petit travail, approbation qui m'est d'autant plus précieuse que, comme je viens de l'écrire à M^r E. Wilhelm d'Iena [*sic*], elle émane d'un *altaïscher Fachmann* si l'expression est correcte. Vous avez raison pour la monnaie d'Abaga : il ne faut faire qu'une seule phrase & traduire :

p. 1 verso

« monnaie d'or véritable [*sic*] frappée au nom du khan Abaga »

J'ai lu le travail de M^r Donner⁵³. il est fort bien fait et contient des remarques très judicieuses en même temps qu'il donne de nombreux spécimens d'écritures touraniennes, mais il y a quelques erreurs dans le tableau comparatif des alphabets, je le lui ai écrit. A la page 35 il attribue à M. de Markoff⁵⁴ la lecture *mazdā hodād* qui est de moi. Je l'ai publiée en 1892 et en 1896. On voit qu'il n'est pas très au courant de l'épigraphie monétaire : il parle par exemple de l'alphabet arsacide – mais nous n'en avons que des lambeaux ; il rassemble en outre des alphabets qui sont d'une époque très différente les uns des autres. C'est comme si l'on comparait l'écriture latine du III^e IV^e ou VI^e s{ième} avec celle du XV^e. Si l'on admet que les Turcs ont pris

p. 2 recto⁵⁵

leur écriture en Asie centrale au V^e ou VI^e s{ième} de notre ère, il faut prendre les types qui avaient alors cours – et non ceux de 7 ou 800 ans auparavant. Mais ce sont des critiques de détail, quoiqu'elles aient leur importance. J'ai dit tout cela à M. Donner quand je l'ai vu à Paris au mois de Juin dernier, mais son livre était imprimé

52 Cf. DROUIN 1896.

53 Cf. DONNER 1896. À propos d'OTTO DONNER (1835–1909), voir *Memoria saecularis Ottonis Donner*, Helsinki 1936.

54 ALEXIS DE MARKOFF, professeur de numismatique ancienne à l'Institut archéologique et conservateur du Cabinet des Monnaies Orientales au Musée Impérial de l'Ermitage. Successeur de BORIS ANDREEVIČ (BERNHARD) DORN (1805–1881), il publia le *Catalogue des monnaies arsacides, subarsacides, sassanides, dabwihides, ainsi que des pièces frappées par les ispehbeds arabes du Tabaristan et les gouverneurs de la Perse et du Maveran-nahr au nom des khalifes*, Saint-Petersbourg 1889.

55 Page 2 verso : blanche.

Vous me demandez s'il y a à Paris un homme très compétent pour faire un c{om}pte-rendu sérieux de vos Köktürkische [*sic*] Inschriften.⁵⁶ Hélas non ; nous n'avons personne. M^r B{arbiere} de Meynard⁵⁷ ne connaît que le turc de C. P⁵⁸ et il ne s'intéresse pas – n'en a pas le temps – à l'ancien turc{.}

Avec l'expression de mes meilleurs vœux pour l'année qui commence, veuillez agréer, cher Monsieur mes bien amicales salutations

Tout à Vous

Ed. Drouin

Liste des abréviations

JA	<i>Journal Asiatique</i>
T'P	<i>T'oung Pao</i>
WZKM	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>

Bibliographie

- ABBELOOS, J.-B./T. J. LAMY 1872–1877 : *Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum*. 3 vols. Louvain.
- BANG, W. 1897 : « Köktürkisches. » Dans : WZKM XI, pp. 198–200.
- 1898a : « Altpersisches. » Dans : *Indogermanische Forschungen* 8, pp. 291–295.
- 1898b : « Zu den köktürkischen Inschriften. » Dans : T'P 9, pp. 117–141.
- BARBIER DE MEYNARD, CH./A. PAVET DE COURTEILLE 1861–1877 : *Maçoudi. Les Prairies d'Or (Murūğ al-dahab wa-mā'ādin al-ğawhar)*. Paris.
- BARTHOLOMAE, CH. 1906 : *Zum altiranischen Wörterbuch. Nacharbeiten und Vorarbeiten*. Strasbourg.
- BEAUVOIS, E. 1885 : « Les deux Quetzalcóatl espagnols : J. de Grijalva et F. Cortés. » Dans : *Le Muséon* 4, pp. 466–495 et 572–593.
- 1890 : « Voyages transatlantiques des Zeno. Leur relation est-elle véridique et leur carte authentique ? » Dans : *Le Muséon* 9, pp. 351–474.
- 1892 : « La découverte du Groenland par les Scandinaves au X^e siècle. » Dans : *Le Muséon* 11, pp. 273–288.
- 1897/1901 : Compte rendu de V. THOMSEN, *Les Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, Helsingfors 1896. Dans : *Revue critique d'histoire et de littérature*, pp. 268–270.
- BOULEY, B. 1993 : « Un Bourguignon en Kabylie : Eugène Beauvois. » Dans : *Mémoires / Société d'histoire et d'archéologie de Beaune* 74, pp. 84–90.

56 Cf. BANG 1898b.

57 CHARLES BARBIER DE MEYNARD (1826–1908), orientaliste français, spécialiste du turc, du persan et de l'arabe.

58 = Constantinople.

- DEVÉRIA, G. 1897 : « Musulmans et Manichéens chinois (tirage à part, revu et augmenté de l'article paru). » Dans : *JA* IX/10 (novembre-décembre), pp. 445-484.
- 1898 : « Stèle Si-Hia de Leang-tcheou, avec une notice de M. S. W. Bushell. » Dans : *JA* IX/11 (janvier-février), pp. 53-74.
- DONNER, O. 1896 : « Sur l'origine de l'alphabet turc du nord de l'Asie. » Dans : *Journal de la Société Finno-Ougrienne (Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja)* 14/1, pp. 1-71.
- DROUIN, E. 1866 : *Dictionnaire comparé des langues française, italienne, espagnole, latine, allemande, anglaise, grecque, hébraïque et arabe, menées à leur unité primitive et naturelle*. Caen.
- 1873 : *Recherches historiques et étymologiques sur la langue anglaise (histoire et grammaire)*. Meaux (Extrait du *Bulletin de la Société d'archéologie, sciences, lettres et arts du département de Seine-et-Marne*).
- 1876 : *Grammaire théorique et raisonnée de la langue allemande : rédigée d'après la méthode comparative et les travaux philologiques les plus récents*. Paris.
- 1878 : *Sur l'ancienne déclinaison et les origines du pluriel dans les substantifs français*. Meaux (Extrait du *Bulletin de la Société d'archéologie, sciences, lettres et arts du département de Seine-et-Marne*).
- 1884 : « Deux chroniques éthiopiennes. » Dans : *Le Muséon* 3, pp. 253-268.
- 1884/1885 : « Observations sur les monnaies à légendes en pehlvi et pehlvi-arabe. » Dans : *Revue Archéologique* III/4 (1884), pp. 150-165 et 223-236 ; III/5 (1885), pp. 204-225 et 372-379 ; III/6 (1885), pp. 1-15 et 142-166.
- 1887 : « Notice géographique et historique sur la Bactriane. » Dans : *La Grande Encyclopédie*. Paris.
- 1888a : « Les listes royales éthiopiennes et leur autorité historique. » Dans : *Revue Archéologique* [N.S.] 44, pp. 99-115, 153-172, 206-224.
- 1888b : « Chronologie et numismatique des rois indo-scythes. » Dans : *Revue numismatique* III/6, pp. 8-52 et 185-231.
- 1888-1889 : « L'ère de Yezdegerd et le calendrier perse. » Dans : *Revue Archéologique* III/12, pp. 333-343 ; III/13, pp. 353-368 ; III/14, pp. 42-54.
- 1889a : « La numismatique araméenne sous les Arsacides en Mésopotamie. » Dans : *JA* VIII /13 (avril-mai-juin), pp. 376-402.
- 1889b : « Essai de déchiffrement des monnaies à légendes araméennes de la Characène. » Dans : *Revue numismatique* III/7, pp. 211-254.
- 1894 : « Notice sur les Huns et Hioung-nu. » Dans : *La Grande Encyclopédie*. Paris.
- 1895a : « Sur quelques monnaies en bronze de l'époque sassanide. » Dans : *JA* IX/5 (janvier-février), pp. 165-168.
- 1895b : « Notice sur l'ouvrage de I. Ghâlib Edhem : « Musée impérial ottoman. Monnaies anciennes de l'Islam, etc. » » Dans : *JA* IX/5 (mars-avril), pp. 364-371.
- 1895c : « Le nom de *Mazda* sur une monnaie indo-scythe. » Dans : *JA* IX/5 (mai-juin), pp. 519-520.
- 1895d : « Mémoire sur les Huns Ephthalites dans leurs rapports avec les rois perses sassanides. » Dans : *Le Muséon* 14, pp. 73-84, 141-161, 232-247, 277-288.
- 1896 : « Notice sur les monnaies mongoles faisant partie du « Recueil des documents de l'époque mongole » publié par le Prince Roland Bonaparte. » Dans : *JA* IX/7 (mai-juin), pp. 486-544.

- 1898a : « Histoire de l'épigraphie sassanide (Aperçu sommaire) (Mémoire lu à la section Iranienne du Congrès des Orientalistes tenu à Paris en Septembre 1897). » Dans : *Le Muséon* 17, pp. 5–14 et 108–121.
- 1898b : « Notices bibliographiques. » Dans : *JA* IX/11 (janvier–février/mars–avril), pp. 347–353.
- 1898c : « Les légendes des monnaies sassanides. » Dans : *Revue Archéologique* III/32, pp. 62–84 et 169–202.
- 1899a : « Monnaies tangoutaines ou Si-Hia. » Dans : *Revue numismatique* IV/3, pp. 235–240.
- 1899b : « Sur l'origine du titre βασιλεὺς βασιλέων. » Dans : *Gazette numismatique de Bruxelles*.
- 1901 : « Le nimbe et les signes de l'apothéose sur les monnaies des rois indo-scythes. » Dans : *Revue numismatique* IV/5, pp. 155–164.
- DUTREUIL DE RHINS, J.-L. 1897–1898 : *Mission scientifique dans la Haute Asie 1890–1895*. 4 vols. Paris.
- FOY, W. 1898 : « Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilschriften. » Dans : *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen [= Kuhns Zeitschrift]* 35 [N. F. 15], pp. 1–78.
- DE HARLEZ, C. DE 1898 : « Miscellanées Chinoises. » Dans : *WZKM* 12, pp. 249–260.
- HINTZE, A. 2009 : « Avestan Literature. » Dans : R. E. EMMERICK/M. MACUCH (eds.) : *The Literature of Pre-Islamic Iran*. Companion Volume I to *A History of Persian Literature*. London/New York, pp. 1–71.
- KNÜPPEL, M./A. VAN TONGERLOO 2012 : *Die orientalistische Gelehrtenrepublik am Vorabend des Ersten Weltkrieges. Der Briefwechsel zwischen Willi Bang(-Kaup) und Friedrich Carl Andreas aus den Jahren 1889 bis 1914*. Berlin/Boston.
- 2014 : *Albert von Le Coq (1860–1930) – der Erwecker Manis im Spiegel seiner Briefe an Willi Bang Kaup aus den Jahren 1909–1914*. Berlin/Boston.
- MARQUART, J. 1898 : « Historische Glossen zu den alttürkischen Inschriften. » Dans : *WZKM* 12, pp. 157–200.
- 1901 : *Ērānšāhr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. Mit historisch-kritischem Kommentar und historischen und topographischen Excursen*. Berlin.
- MOUILLEBOUCHE, H. 2007 : « À propos du fonds Eugène Beauvois. » Dans : *Revue d'histoire nordique* 2007, pp. 241–251.
- NÜTZEL, H. 1898 : *Katalog der orientalischen Münzen*. Vol. 1: *Die Münzen der östlichen Chalifen*. Berlin.
- RADLOFF, W. 1897 : *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Neue Folge nebst einer Abhandlung von W. Barthold : Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften*. Saint-Petersbourg.
- WEISSBACH, F.H./W. BANG 1893–1908 : *Die altpersischen Keilschriften*. 2 vols. Leipzig.
- WILLIAMS JACKSON, A. V. 1903 : « The Great Behistun Rock and Some Results of a Re-Examination of the Old Persian Inscriptions on It. » Dans : *Journal of the American Oriental Society* 24, pp. 77–95.
- 1906 : *Persia Past and Present. A Book of Travel and Research*. New York/London.